**Отзыв на диссертационное исследование**

**магистранта филологического факультета**

Виноградовой Екатерины Владимировны

«Контрастивный анализ параллельных текстов ( на материале английских и русских юридических документов)»

Диссертационное исследование Е.В.Виноградовой выполнено в русле современной контрастивной риторики и связано с изучение параллельных юридических документов (битекстов), под которыми понимаются переводные корпусы документов или параллельные корпусы документов., созданные с помощью компьютерных программ выравнивания. (с.16)

Работа выполнена на актуальную тему, которая продиктована тем, что правовая система становится доминирующим видом регулирования общественных отношений, а в коммуникативной практике появляется вариативность выражений, тем более в русле активно развивающейся области лингвистического анализа – юрислингвистике

На материале параллельных английских и русских административно-процессуальных документов ряда международных организаций (объем исследованных текстов составил 998 страниц, из которых для анализа было отобрано 51 документ).

Е.В.Виноградова проводит контрастивный анализ, изучая формо-и стилеобразующие факторы: грамматическая структура, графико-пунктуационная специфику, количественные показатели длины текстов, пеерводческие трансформации и семантико-структурный параллелизм (ССП) становится ключевым термином данной работы. Диссертант работает с аутентичными тестами, которые не только имеют равную юридическую силу, но и подвергаются процедуре формального структурирования и компьютерного выравнивания ABBY Aligner ( c.31).

Цель и задачи, как они сформулированы выполнены и основные выводы, к которым приходит диссертант не вызывают сомнения. Работа четко структурирована и выдвигаемые положения в исследовательской части иллюстрируются достаточным количеством примеров.

К достоинствам работы следует отнести следующие моменты.

1. Автор не только демонстрирует научную эрудицию – список использованной литературы составляет 70 названий, из которых 14 на английском языке, а также 4 словаря - но и ведет аргументированную дискуссию, отношение и отстаивает свою точку зрения ( с.9, 31 и многие другие).При этом затрагивается широкий круг вопросов, связанных с проблемами переводоведения, контрастивной, типологической и корпусной лингвистики, понятими юрислингвистики, в частности пониманию аутентичности текста международного договора и его функционаьного потенциала в ситуации многоязычия.

2. В теоретической главе четко формулируются те положения, которые активно применяются в исследовательской части. В частности, определяются факторы, влияющие на Семантико-структурный параллелизм (ССП), рассмотренные на трех уровнях текста-предложения-словосочетания). К ним относятся длина текста, элементы текста с сохраненной орфографией, пунктуация, структура предложения, избыточность и экономия в грамматической структуре.

4.Обоснованно и объединение из 3-х принятых типов юридических . документов – двух (с. 39) на уровне прагматической по типу адресантных отношений, а именно по тому признаку большей или меньшей отчужденности адресант в передаваемой прескрипции ( > субъективные и < субъективные).

5. В исследовательской части приведен скрупулёзный анализ сходства и различия параллельных текстов по линии структуры, длины текстов ( результаты приведены в двух Приложениях), переводческих трансформаций по линии: добавление / опущения и сохранения текста оригинала в переводном на грамматическом, включая Актуальное членение предложения, лексическом уровнях ; учитываются и орфографические особенности – добавление скобок косой черты – за которыми стоит семантика (viewer/listener = аудитория ( с.51) и цифровое оформление числительных и много другое.

Работа производит благоприятное впечатление, и мои замечания носят дискуссионный характер.

1. Диссертант рассматривает ССП, который представлен больше структурной составляющей. Что понимается в работе под семантикой?
2. Крайне неудачные выводы по главам 1. (с.38) и 2 ( с.79). В частности, в первой группе выводов (1-3) - просто общие положения, а 4-6– прескриптивные высказывания – «важно учитывать, должны быть представлены, должны быть приоритетными» и о том, что на ССП влияют несоответствия на разных уровнях языка (п.7) . Но ведь последний вывод и есть гипотеза исследования.. В выводах по второй главе указаны степени ССП. Основные обобщения – отсутствуют, несмотря на то, что в самих параграфах они есть ( например, см. с. 48 , с.69 и др.). Представляется, что это снижает впечатление от работы.

Целый ряд замечаний касается частных вопросов.

* Неудачным является описание сравнительно-аналитического исследования дается на с.42, далее идет описание таблицы в Приложении ,а страница и не указана, так как ее нет.
* В работе много указаний на частотности тех или иных примеров, а указаний с цифрами нет. Это особенно заметно постоянного употребления слова «зачастую» ( сс.68, 61 ( дважды), 74,75 и др.)
* Есть ряд неудачных и формулировок: «занижающие стиль» (с.71, «В переводе эллиптическая структура предложения уходит, переводчик восстанавливает предложение» (с.74), « Параллельность сохранена в переводе, однако путем значительного усложнения структуры ( с.73), а анализ отсутствует.
* Вызывает возражение объединение трансформаций «главного и придаточного предложений и сочинения и подчинения» ( сс. 67-68)
* « из таблицы видно» - неверная формулировка – из таблицы ничего не видно»(с.43). Далее в тексте таблица отсутствует. Видимо, имеется ввиду таблица в Приложении, но об этом ничего не сказано в самом тексте диссертации.
* Почему программы ABBY Aligner ONLINE и FineCount не указаны в методах исследования?

Высказанные замечания не снижают положительного впечатления от работы, которая выполнена на высоком теоретическом уровне, и соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертацим.

Д.ф.н., профессор кафедры английской филологи и перевода СПбГУ

Т.П.Третьякова